

# ROZHODNUTIE RADY 2009/316/SVV ZO 6. APRÍLA 2009 O ZRIADENÍ EURÓPSKEHO INFORMAČNÉHO SYSTÉMU REGISTROV TRESTOV (ECRIS) PODĽA ČLÁNKU 11 RÁMCOVÉHO ROZHODNUTIA 2009/315/SVV

Úradný vestník EÚ L 93, 7.4.2009, s. 33 - 48

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä na jej článok 31 a článok 34 ods. 2 písm. c),  
so zreteľom na rámcové rozhodnutie Rady 2009/315/SVV z 26. februára 2009 o organizácii  
a obsahu výmeny informácií z registra trestov medzi členskými štátmi, a najmä na jeho článok  
11 ods. 4,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu<sup>1</sup>,

keďže:

(1) Podľa článku 29 Zmluvy o Európskej únii cieľom Únie je poskytovať občanom vysokú úroveň ochrany v priestore slobody, bezpečnosti a spravodlivosti. Tento cieľ predpokladá systematickú výmenu informácií z registrov trestov medzi príslušnými orgánmi členských štátov, tak aby sa zaručilo spoločné porozumenie týchto informácií a efektívnosť takejto výmeny.

(2) Na základe Európskeho dohovoru o vzájomnej pomoci v trestných veciach z 20. apríla 1959 nedochádza k efektívnej výmene informácií o odsúdeniach vynesených proti občanom v iných členských štátoch. Preto sú potrebné efektívnejšie a prístupnejšie postupy výmeny týchto informácií na úrovni Európskej únie.

(3) Na zasadnutí 25. a 26. marca 2004 Európska rada vo svojom vyhlásení o boji proti terorizmu stanovila ako prioritu potrebu zlepšiť výmenu informácií o odsúdeniach a táto priorita bola znovu potvrdená v Haagskom programe<sup>2</sup> a v akčnom pláne<sup>3</sup> na jeho vykonanie. Okrem toho Európska rada uznala počítačové prepojenie registrov trestov na úrovni EÚ za politickú prioritu vo svojich záveroch zo zasadnutia 21. a 22. júna 2007.

(4) Počítačové prepojenie registrov trestov je súčasťou projektu elektronická justícia, ktorý v roku 2007 Európska rada niekoľkokrát uznala za prioritu.

(5) V súčasnosti sa vyvíja pilotný projekt s cieľom prepojiť registre trestov. Jeho výsledky predstavujú hodnotný základ ďalšej práce na počítačovej výmene informácií na úrovni Európskej únie.

(6) Účelom tohto rozhodnutia je vykonanie rámcového rozhodnutia 2009/315/SVV s cieľom vybudovať a vyvinúť počítačový systém výmeny informácií o odsúdeniach medzi členskými štátmi. Takýto systém by mal umožniť poskytnúť informácie o odsúdení v takej podobe, ktorá je ľahko zrozumiteľná. Preto by sa mal vytvoriť normalizovaný formát umožňujúci vymieňať informácie jednotným, elektronickým a strojovo ľahko preložiteľným spôsobom a zároveň by sa mali prijať akékoľvek ďalšie opatrenia na organizáciu a uľahčovanie elektronických výmen informácií o odsúdeniach medzi ústrednými orgánmi členských štátov.

---

<sup>1</sup> Stanovisko zo 9. októbra 2008 (zatiaľ neuvverejnené v úradnom vestníku).

<sup>2</sup> Ú v. EÚ C 53, 3.3.2005, s. 1.

<sup>3</sup> Ú v. EÚ C 198, 12.8.2005, s. 1.

(7) Toto rozhodnutie je založené na zásadách stanovených rámcovým rozhodnutím 2009/315/SVV a uplatňuje a dopĺňa tieto zásady z technického hľadiska.

(8) V rámcovom rozhodnutí 2009/315/SVV sú vymedzené kategórie údajov, ktoré sa zadávajú do systému, účely, na ktoré sa údaje zadávajú, kritériá ich zadávania, orgány, ktoré majú povolený prístup k údajom, a niektoré osobitné pravidlá ochrany osobných údajov.

(9) Ani týmto rozhodnutím, ani rámcovým rozhodnutím 2009/315/SVV sa neukladá žiadna povinnosť vymieňať si informácie o rozhodnutiach v iných ako trestných veciach.

(10) Keďže cieľom tohto rozhodnutia nie je harmonizovať vnútroštátne systémy registrov trestov, odsudzujúce členské štáty nie sú povinné zmeniť svoj vnútorný systém registra trestov, pokiaľ ide o používanie informácií na vnútroštátne účely.

(11) Európsky systém registrov trestov (ECRIS) je decentralizovaný systém informačných technológií. Údaje z registrov trestov by sa mali ukladať výlučne v databázach prevádzkovaných členskými štátmi a k databázam registrov trestov ostatných členských štátov by nemal byť priamy online prístup. Členské štáty by mali niesť zodpovednosť za prevádzku vnútroštátnych databáz registrov trestov a za efektívnu výmenu informácií medzi nimi. Spoločnou komunikačnou infraštruktúrou ECRIS by mala byť spočiatku sieť Transeurópske služby pre telematiku medzi správami (S-TESTA). Všetky výdavky týkajúce sa spoločnej komunikačnej infraštruktúry by mal pokryť všeobecný rozpočet Európskej únie.

(12) Referenčné tabuľky kategórií trestných činov a kategórií trestov a opatrení uvedených v tomto rozhodnutí by mali uľahčiť automatický preklad a umožniť vzájomné porozumenie informácií prenášaných pomocou systému kódov. Obsah tabuliek je výsledkom analýzy potrieb všetkých 27 členských štátov. Táto analýza zohľadnila kategorizáciu pilotného projektu a výsledky pokusného zoskupenia rôznych vnútroštátnych trestných činov a trestov a opatrení. Okrem toho sa v prípade tabuľky trestných činov zohľadnili aj existujúce spoločné definície harmonizované na európskej a medzinárodnej úrovni, ako aj dátové modely Eurojustu a Europolu.

(13) Na účely zabezpečenia vzájomného porozumenia a transparentnosti spoločnej kategorizácie by mal každý členský štát predložiť zoznam vnútroštátnych trestných činov a trestov a opatrení patriacich do jednotlivých kategórií uvedených v príslušnej tabuľke. Členské štáty môžu poskytnúť opis trestných činov a trestov a opatrení a vzhľadom na užitočnosť takéhoto opisu by sa mali nabádať, aby tak urobili. Takéto informácie by sa mali prístupniť členským štátom.

(14) Referenčné tabuľky s kategóriami trestných činov a trestov a opatrení ustanovené v tomto rozhodnutí nie sú určené na ustanovenie právnych ekvivalentov medzi trestnými činnosťami a trestami a opatreniami, ktoré existujú na vnútroštátnej úrovni. Sú nástrojom, ktorého cieľom je pomôcť lepšie pochopiť skutočnosti a druhy trestov a opatrení uvedených v odovzdaných informáciách. Správnosť uvedených kódov nemôže členský štát poskytujúci informácie úplne zaručiť a nemal by tým byť dotknutý výklad informácií príslušnými orgánmi prijímajúceho členského štátu.

(15) Referenčné tabuľky kategórií trestných činov a kategórií trestov a opatrení by sa mali revidovať a aktualizovať v súlade s riadnym postupom prijímania vykonávacích opatrení rozhodnutí, ako sa stanovuje v Zmluve o Európskej únii.

(16) Členské štáty a Komisia by sa mali navzájom informovať a radiť v rámci Rady v súlade s postupmi ustanovenými v Zmluve o Európskej únii s cieľom vypracovať nezáväznú príručku pre odborníkov z praxe, ktorá by sa mala zaoberať postupmi upravujúcimi výmenu informácií, najmä modalitami identifikácie páchatelov trestných činov, spoločným chápaním kategórií trestných činov a trestov a opatrení, vysvetlením problematických vnútroštátnych

trestných činov a trestov a opatrení, a zabezpečiť potrebnú koordináciu pre vývoj a prevádzku systému ECRIS.

(17) S cieľom urýchliť vývoj systému ECRIS by Komisia mala uskutočniť viacero technických opatrení na pomoc členským štátom pri príprave technickej infraštruktúry na prepojenie ich databáz registrov trestov. Komisia môže zabezpečiť referenčný vykonávací softvér, teda poskytnúť vhodný softvér, ktorý členským štátom toto prepojenie umožní a ktorý sa môžu rozhodnúť použiť namiesto vlastného prepojovacieho softvéru na implementáciu spoločného súboru protokolov umožňujúceho výmenu informácií medzi databázami registrov trestov.

(18) V súvislosti s počítačovou výmenou informácií z registrov trestov členských štátov by sa malo uplatňovať rámcové rozhodnutie Rady 2008/977/SVV z 27. novembra 2008 o ochrane osobných údajov spracúvaných v rámci policajnej a justičnej spolupráce v trestných veciach<sup>4</sup>, čím by sa zabezpečila primeraná úroveň ochrany údajov pri výmene informácií medzi členskými štátmi a pri vnútroštátnom spracúvaní údajov umožnilo členským štátom poskytovať vyššie záruky ochrany osobných údajov.

(19) Keďže cieľ tohto rozhodnutia, čiže vývoj počítačového systému na prenos informácií o odsúdeniach medzi členskými štátmi, nemožno uspokojivo dosiahnuť na úrovni samotných členských štátov, ale z dôvodu potreby koordinovaného opatrenia v Európskej únii ho možno lepšie dosiahnuť na úrovni Európskej únie, môže Rada prijať opatrenia v súlade so zásadou subsidiarity uvedenou v článku 2 Zmluvy o Európskej únii a vymedzenou v článku 5 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva. V súlade so zásadou proporcionality ustanovenou v článku 5 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva toto rámcové rozhodnutie neprekračuje rámec nevyhnutný na dosiahnutie tohto cieľa.

(20) Toto rozhodnutie rešpektuje základné práva a dodržiava zásady uznávané najmä v článku 6 Zmluvy o Európskej únii a vyjadrené v Charte základných práv Európskej únie,

ROZHODLA TAKTO:

### **Článok 1**

#### Predmet úpravy

Týmto rozhodnutím sa zriaďuje Európsky informačný systém registrov trestov (ECRIS).

Toto rozhodnutie ustanovuje aj prvky normalizovaného formátu elektronickej výmeny informácií z registrov trestov medzi členskými štátmi, najmä pokiaľ ide o informácie o trestnom čine, ktorý bol podnetom na odsúdenie, a informácie o obsahu odsudzujúceho rozsudku, ako aj ďalšie všeobecné a technické prostriedky vykonávania týkajúce sa organizácie a uľahčovania výmeny informácií.

### **Článok 2**

#### Vymedzenie pojmov

Na účely tohto nariadenia sa uplatňujú vymedzenia pojmov ustanovené v rámcovom rozhodnutí 2009/315/SVV.

---

<sup>4</sup> Ú v. EÚ L 350, 30.12.2008, s. 60.

### Článok 3

#### Európsky informačný systém registrov trestov (ECRIS)

1. Systém ECRIS je decentralizovaný systém informačných technológií založený na databázach registrov trestov v jednotlivých členských štátoch. Jeho súčasťou sú tieto prvky:

- a) prepojavací softvér vytvorený v súlade so spoločným súborom protokolov, ktorý umožňuje výmenu informácií medzi databázami registrov trestov jednotlivých členských štátov;
- b) spoločná komunikačná infraštruktúra, ktorá poskytuje šifrovanú sieť.

2. Cieľom tohto rozhodnutia nie je zriadiť centralizovanú databázu registrov trestov. Všetky údaje z registrov trestov sú uložené v databázach prevádzkovaných členskými štátmi.

3. Ústredné orgány členských štátov uvedené v článku 3 rámcového rozhodnutia 2009/315/SVV nemajú priamy online prístup k databázam registrov trestov ostatných členských štátov. Na zabezpečenie dôvernosti a nedotknuteľnosti údajov z registra trestov zasielaných iným členským štátom sa použije najlepšia dostupná technika, ktorú určia členské štáty spoločne s podporou Komisie.

4. Za prepojavací softvér a uchovávanie databáz, zasielanie a prijímanie informácií z registra trestov zodpovedá dotknutý členský štát.

5. Spoločnou komunikačnou infraštruktúrou je komunikačná sieť S-TESTA. Akákoľvek jej ďalšia vyvinutá verzia alebo akákoľvek alternatívna zabezpečená sieť zaručuje, že použitá spoločná komunikačná štruktúra naďalej spĺňa podmienky ustanovené v odseku 6.

6. Spoločná komunikačná infraštruktúra sa prevádzkuje v rámci zodpovednosti Komisie; musí spĺňať bezpečnostné požiadavky a úplne zodpovedať potrebám ECRIS.

7. Na účely zabezpečenia efektívnej prevádzky systému ECRIS Komisia poskytuje všeobecnú podporu a technickú pomoc vrátane zberu údajov a vypracovania štatistík podľa článku 6 ods. 2 písm. b) bodu i) a referenčného vykonávacieho softvéru.

8. Bez ohľadu na možnosť využiť finančné programy Európskej únie v súlade s platnými pravidlami, každý členský štát hradí vlastné náklady vyplývajúce z implementácie, správy, používania a údržby svojich databáz registrov trestov a prepojavacieho softvéru uvedených v odseku 1.

Komisia hradí náklady vyplývajúce z vykonávania, správy, používania, údržby a ďalšieho vývoja spoločnej komunikačnej infraštruktúry systému ECRIS, ako aj implementácie a ďalšieho vývoja referenčného vykonávacieho softvéru.

### Článok 4

#### Formát prenosu informácií

1. Pri prenose informácií v súlade s článkom 4 ods. 2 a 3 a článkom 7 rámcového rozhodnutia 2009/315/SVV, ktoré sa týkajú názvu alebo právnej klasifikácie trestného činu a príslušných právnych ustanovení, členské štáty uvedú zodpovedajúci kód pre každý trestný čin uvedený v odovzdávaných informáciách, ako sa ustanovuje v tabuľke trestných činov v prílohe A. Ak trestný čin nezodpovedá žiadnemu kódu podkategórie, pre tento konkrétny trestný čin sa použije kód "otvorená kategória" príslušnej alebo najbližšej kategórie trestných činov, alebo ak taká neexistuje, kód "iné trestné činy".

Členské štáty tiež môžu poskytnúť dostupné informácie týkajúce sa stupňa dokonania a stupňa účasti na trestnom čine a prípadne existencie celkového alebo čiastočného vylúčenia trestnej zodpovednosti alebo recidívy.

2. Pri prenose informácií v súlade s článkom 4 ods. 2 a 3 a článkom 7 rámcového rozhodnutia 2009/315/SVV, ktoré sa týkajú obsahu odsúdenia, najmä trestu, ako aj

akýchkoľvek doplnkových trestov a opatrení, ochranných opatrení a následných rozhodnutí, ktorými sa mení výkon trestu, členské štáty uvedú zodpovedajúci kód pre každý trest a opatrenie uvedené v odovzdávaných informáciách, ako sa ustanovuje v tabuľke trestov a opatrení v prílohe B. Ak trest alebo opatrenie nezodpovedá žiadnemu kódu podkategórie, pre tento konkrétny trest alebo toto konkrétne opatrenie sa použije kód "otvorená kategória" príslušnej alebo najbližšej kategórie trestov a opatrení, alebo ak taká neexistuje, kód "iné tresty a opatrenia".

Členské štáty poskytnú podľa potreby aj dostupné informácie týkajúce sa povahy a/alebo podmienok vykonávania uloženého trestu alebo opatrenia, ako sa ustanovuje v parametroch v prílohe B. Parameter "rozhodnutie v iných ako trestných veciach" sa uvádza len v prípadoch, ak informáciu o takomto rozhodnutí poskytuje členský štát štátnej príslušnosti dotknutej osoby dobrovoľne v reakcii na žiadosť o informácie o odsúdeniach.

### Článok 5

Informácie o vnútroštátnych trestných činoch, trestoch a opatreniach

1. S cieľom predovšetkým vypracovať nezáväznú príručku pre odborníkov z praxe uvedenú v článku 6 ods. 2 písm. a) členské štáty poskytnú Generálnemu sekretariátu Rady tieto informácie:

a) zoznam vnútroštátnych trestných činov v každej z kategórií uvedených v tabuľke trestných činov v prílohe A. Zoznam zahŕňa názov alebo právnu klasifikáciu trestného činu a odkaz na príslušné právne ustanovenie. Môže obsahovať aj stručný opis znakov skutkovej podstaty trestného činu;

b) zoznam druhov odsúdení, možných doplnkových trestov a opatrení, ochranných opatrení a prípadných následných rozhodnutí, ktorými sa mení výkon trestu podľa definície vo vnútroštátnych právnych predpisoch, v každej z kategórií uvedených v tabuľke trestov a opatrení v prílohe B. Môže obsahovať aj stručný opis konkrétneho trestu alebo opatrenia.

2. Zoznamy a opisy uvedené v odseku 1 členské štáty pravidelne aktualizujú. Aktualizované informácie sa zasielajú Generálnemu sekretariátu Rady.

3. Generálny sekretariát Rady oznámi členským štátom a Komisii informácie, ktoré dostane podľa tohto článku.

### Článok 6

Vykonávacie opatrenia

1. Rada kvalifikovanou väčšinou a po porade s Európskym parlamentom prijme podľa potreby akékoľvek zmeny príloh A a B.

2. Zástupcovia príslušných orgánov štátnej správy členských štátov a Komisie sa navzájom informujú a radia v rámci Rady s cieľom:

a) vypracovať nezáväznú príručku pre odborníkov z praxe, v ktorej sa stanoví postup výmeny informácií prostredníctvom systému ECRIS a v ktorej sa riešia najmä modality identifikácie páchatelov trestných činov, ako aj zaznamenávanie spoločného chápania kategórií trestných činov a trestov a opatrení uvedených v prílohách A a B;

b) koordinovať svoju činnosť zameranú na vývoj a prevádzku systému ECRIS, ktorá sa týka najmä:

i) vytvorenia záznamových systémov a postupov monitorovania fungovania systému ECRIS a vytvorenia inej ako osobnej štatistiky týkajúcej sa výmeny informácií z registrov trestov prostredníctvom systému ECRIS;

ii) stanovenia technických špecifikácií výmeny vrátane bezpečnostných požiadaviek, najmä spoločného súboru protokolov;

iii) vytvorenia postupov overovania zhody vnútroštátnych softvérových aplikácií s technickými špecifikáciami.

### **Článok 7**

#### **Správa**

Útvary Komisie pravidelne uverejňujú správu o výmene informácií z registra trestov prostredníctvom systému ECRIS najmä na základe štatistiky uvedenej v článku 6 ods. 2 písm. b) bode i). Táto správa sa uverejní prvýkrát rok po predložení správy uvedenej v článku 13 ods. 3 rámcového rozhodnutia 2009/315/SVV.

### **Článok 8**

#### **Vykonávanie a lehoty**

1. Členské štáty prijímú opatrenia na dosiahnutie súladu s ustanoveniami tohto rozhodnutia do 7. apríla 2012.

2. Členské štáty použijú formát uvedený v článku 4 a dodržia prostriedky organizácie a uľahčovania výmen informácií ustanovené v tomto rozhodnutí od dátumu oznámeného v súlade s článkom 11 ods. 6 rámcového rozhodnutia 2009/315/SVV.

### **Článok 9**

#### **Nadobudnutie účinnosti**

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v Úradnom vestníku Európskej únie.

## **PRÍLOHA A**

### **Spoločná tabuľka kategórií trestných činov v zmysle článku 4**

(nepriložené)

## **PRÍLOHA B**

### **Spoločná tabuľka kategórií trestov a opatrení v zmysle článku 4**

(nepriložené)